

# 《漸備一切智德經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/04/29 丁玟伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 2042 的「䟽」字，Unicode 編碼是 47FD，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「疋𠂔荒」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《漸備一切智德經》使用舊版造字 24 個，字頻 112 次，這 24 個造字中，22 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 110 次；另外 2 個字必須轉成構字式，字頻 2 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《漸備一切智德經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。

附件一、《漸備一切智德經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
972	犇	1	8F5D	7287	犇		
1111	璜	2	904B	749D	璜		
2042	䟽	1	9640	47FD	足厶沝		
2225	穢	1	975A	88D3	穢		
3039	覩	53	9C77	89A9	覩		睹，異體字問題。
3805	勅	4	8164	52C5	勅		
3897	慙	1	81E2	615C	慙		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3955	澗	1	825D	3D4E	汜 𠂔 閒		澗，異體字問題。
3984	瑠	3	827A	7460	瑠		
4001	瘥	1	82AD	7602	瘥		
4039	竚	1	82D3	7ADA	竚		
4041	豎	2	82D5	7AEA	豎		
4089	脇	1	8346	8107	脇		
4157	譟	1	83AC	8B3F	譟		
4184	迹	7	83C7	8FF9	迹		
4278	亘	1	8466	4E98	亘		
4515	呪	2	85D8	546A	呪		
4561		5	8647		𠂔 厶 曲比 𠂔		麤，錯字，以程式全部取代。
4665	獮	1	86D1	2488C	豸 𠂔 禽		
4738	睺	3	875B	777A	睺		
4768	妬	7	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
5133	憇	3	89CE	6199	憇		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5300	鬪	4	8AD8	9B2A	鬪		
5555	迥	6	8C7B	9008	迥		

## 二、手動取代表說明：

《漸備一切智德經》檔案中出現「●」字形，共計60字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《漸備一切智德經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《漸備一切智德經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 458	無所●惜	恪	
p. 463	汲汲●惜	恪	
p. 463	月珠·車●	𠃉王巨木𠃉	
p. 463	●瑤奇異	王𠃉步	
p. 463	以能不●	恪	
p. 463	百千●無限	姦	
p. 464	億●百千	姦	有 2 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 467	億百千●	姦	有 21 處
p. 467	●·兆載劫中	姦	
p. 468	棄捐劣●心	懈	
p. 469	無所貪●	恪	
p. 469	兆載●限	姦	
p. 470	●瑤之屬	王𠂔步	
p. 470	布施不●此	恪	
p. 472	釵環*●瑤	王𠂔步	
p. 472	億百千●眷屬	姦	
p. 472	無央數億●	姦	
p. 474	詰●方便	誦	
p. 474	●邑村落	卩𠂔聚	
p. 474	子妙寶車●	𠂔王巨木𠂔	
p. 475	猶紫金車●	𠂔王巨木𠂔	
p. 475	無●無隻	兩𠂔隻	
p. 481	百千億兆●	姦	
p. 481	●劫·所修	姦	
p. 481	億百之●數	姦	
p. 484	受●無量	蒞	
p. 485	數億千●身	姦	
p. 486	●黨·其心	亻𠂔般	待造字

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 488	千●諸如來尊	姦	
p. 488	百千●無限	姦	
p. 489	禮諸佛億●	姦	
p. 489	無量億●	姦	
p. 490	百千兆●	姦	
p. 491	計百千億●	姦	
p. 492	百千●諸佛	姦	有 2 處
p. 493	●陀利	扞	有 2 處
p. 497	神·捷沓●	恚	